

口译技巧：口译实战三步法问、补、扔口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_645431.htm “没听懂怎么办？”

这是我最常被问到的问题。首先必须说明的是，没听懂是不可避免的。虽然水平越高，没听懂的次数就越少，但还是会碰到。我在英国做口译十多年，接触过的领域从政治经济、文化教育、媒体广告到石油化工、法律治安、机械采矿都有。越译越知道有时听不懂是必然的。其中一个原因是由于我们根本无法把自己变成一本名副其实的大百科全书。大千世界，包罗万象，知识本来就无边无际，更何况这些知识还在不断发展中！遇到没听懂的情况，可以按照下述三步法对付：问、补、扔。问：可以问讲话人，也可以问对方译员，或是在场的其他人。但至于问谁比较合适，要看具体情况。如果是讲话人谈了一件令人摸不着头脑的事情，恐怕得问讲话人。如果是一个技术词汇，在场的专家就比较合适。另外，实战中轮到译员开口时，在场的人都会把注意力转到译员这里。此时，只要抬起头来，眼中露出询问的目光，马上就会有人替你解围。但是有两种情况下不能问。首先，场合不合适。场合不一定按级别而定，我为英国首相翻译时，偶尔也需要问一下，以确认没有听错。不合适问的场合包括（但不限于）这些：1. 译员没有抓住讲话人的准确用词：首先，问题没法开口；其次，需要和讲话人稍微讨论一下才能确认问题是有关刚才说的哪一点。2. 译员和讲话人同站在台上：讲话人被译员猛一问，可能会一楞，有失形象；而且台下听众距离比较远，他们不会知道译员是在澄清一个问题，会显

得场面很尴尬。3. 译员已经问了几次了：会影响讲话人和听众对译员的信心，没有必要，反正当场也不可能替换译员。

4. 译员问了，但是没听懂讲话人的回答。补：如果没有办法问，就必须走下一步，根据上下文和自己的理解，补齐原话的句子或意思。这种情况下，虽然译文与原话不同，但是没有大错，可以保持讲话的继续。具体怎么补，需要根据当时的情况灵活处理。这里提供几个译员常用的补话表达法：. 这一点. 这些. 等等. 这些人. 这一点很重要. 这方面的问题 扔：如果连“补”都有困难，那就只好走最后一步“扔”，也就是没听懂的地方干脆不译。这是在既无法问，又补不出来，或因为吃不准、不敢补的情况下的无奈之法。我记得很多年前，我曾在英国的次重大晚宴上担任口译，事先没有给我稿件。讲话人用了 fortuitous 这个词，我平生第一次听到。当时我和讲话人站在主席台上，聚光灯照得我眼睛发花；台下百多人的宴会，人人西装革履。讲话人慷慨激昂，我当时觉得实在难以打断进程，请教讲话人 fortuitous 是什么意思：只好扔了它，根据上下文补齐了剩余的句子。回家后，一查字典才恍然大悟。很多人可能对我这里讲的“补”和“扔”感到担心怎么可以倡导“乱来”呢？这不是乱来，而是分享实战中的应付方法。所谓实战，也就是说：. 译员卡住了，整个活功也就都卡住了，所以没有其他选择，只有说下去。译员的水平都是相对的，都是从不懂处较多进步到不懂处甚少。也就是说，都是从“补”和“扔”中过来的，这是现实。如果还不放心“补”和“扔”，那么在众目睽睽之下，还有什么其他办法吗？恐怕没有。上述三步法讲的只是实战中的应付技巧，要想减少“听不懂”的成分，就必须不断提高白

己的语言技能，增加知识量。相关推荐：点击进入查看最新信息论坛交流 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com